

國學院大學學術情報リポジトリ

Japanese New Religions in the Age of Mass Media (『新宗教の解説』英語版) の刊行について

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2024-07-01 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.57529/0002000521

Japanese New Religions in the Age of Mass Media 『新宗教の解説』英語版)の刊行について

日本文化研究所は、井上順孝『新宗教の解説』（筑摩書房、ちくま学芸文庫、1996年、352頁）の英語版となる*Japanese New Religions in the Age of Mass Media*を2017年6月に刊行した（全204頁）。現在、全文のPDFを大学ウェブサイト上で公開している：
<https://www.kokugakuin.ac.jp/news/31943>

この『新宗教の解説』は、近代日本における新宗教の展開を、新宗教をめぐる主要テーマにからませながら述べたものであり、英語の題に *in the Age of Mass Media* と記されているように、特にマスメディアが新宗教をどう扱ってきたかに紙数が割かれている。

原著の初版は1992年に刊行され、全12章からなるものであったが、1996年に文庫化される際に、前年のオウム真理教による地下鉄サリン事件を受けて、オウム真理教を取り扱う第13章が追加された。今回の翻訳では、このちくま学芸文庫版を底本とし、英語圏の読者の便のために主要な出来事についての年表、日本の主な新宗教についての展開図、また組織と人物についてのグロッサリーを追加している。以下に目次を掲げておく（各章の原題を付した）：

1. Are the New Religions a Menace?／新宗教はアブナイか
2. The Fate of the New／新奇なるものの宿命
3. Those Who Anger and Attract／憤る人と魅せられる人
4. The Sudden Appearance of a New Mutation／突然変異細胞の出現

5. The Metaphor of Disease／病のメタファ
 6. Behind the Scenes of Postwar Transformation／変貌の表と裏
 7. Reproduction and Normalization in the New Religions／増殖と既成化
 8. The Road to Phenomenal Growth／大型教団への道
 9. Expanding Abroad／異文化への挑戦
 10. The Age of Religious Information／宗教情報ブームの時代
 11. A New Model?／新機種まがい
 12. Behind the Façade／衝撃の正体
 13. Aum Shinrikyō and the Age of Confusion／混迷の時代とオウム真理教
- Chronology
Chart
Glossary

翻訳にあたっては、まずノルマン・ヘイヴンズが一通り英訳を行い、この草稿を下にチャールズ・フレールが手を加えて修正稿を作成した。原著者である井上順孝がこの修正稿を検討し、訳者たちと相談の上で最終稿が出来上がっている。なお、グロッサリーの作成にあたっては西尾拓海の助力を得た。

公開以来、日本国内外で日本宗教について英語で教える機会のある研究者たちから、教材として有用であるという感想を何件かもらっており、また英語で近現代の日本宗教について発信しようとする日本の研究者にも有用であると考えられる。様々な形で活用して頂ければ幸いである。

(星野靖二)